Scène entretien

1’21’’ : What can he do?

1’24’’: In movie studios, they are not willing to hire him.

1’29’’: movie directors are asked for but no longer employed

1’38’’: It’s not like it used to be in the 90’s.

1’41’’: Back in those days, there were hundreds of them, but nowadays, only a few dozen.

1’46’’: They only come for projects.

1’51’’: Be it a director, a screenwriter or an actor, they only sign up for projects.

1’58’’: Once the shooting is done, they set up television broadcasts…That’s it.

2’06’’: If Nicolas wants to work with them, he can not be assistant director,

2’12’’: he has to go to the Department of Culture, or to work in movie theaters.

2’20’’: It’s not what you expected.

2’26’’: Got it?

2’39’’: The producer talked a lot, he’s aware of what’s done abroad.

2’45’’: He knows very well what Nicolas is going through in France,

2’51’’: I heard it all.

2’57’’: I told him Nicolas wants to settle back here and make a career in China,

3’00’’: and most of all, he wants to take care of his grandmother.

3’03’’: He said that Nicolas is too young to take care of you.

3’09’’: Nicolas is very devoted, he can take care of you.

Scène présentation Zhou Qun

3’37’’: Why are you so worried?

3’41’’: Your son is being taken care of by someone.

3’44’’: Take care of yourself.

3’46’’: If you come back home now and take care of both of you,

3’50’’: you’re going to get sick again.

3’52’’: Who will take care of you?

3’54’’: I, Zhou Qun, have my own business.

4’01’’: I am very busy.

4’03’’: You are like a mother to me, this is why I come to see you everyday.

4’09’’: It takes up all my time, but it’s okay.

4’15’’: Once you get better, don’t fall sick again.

4’22’’: Either way, who will take care of you?

4’24’’: Who will? Nobody.

4’30’’: Take care of yourself.

4’37’’: Hiring a maid for you would not be practical.

Scène 1er repas

5’00’’: Granny can’t wait to come back to see her son Qiao Jian.

5’09’’: She misses him.

5’14’’: She wants to make sure nothing bad happened to him.

5’20’’:

 - She’s very concerned about him.

 - Actually, he is in better health […] than her.

5’29’’:

 - She is way too concerned.

5’34’’:

 - He is just hemiplegic.

 - Granny can’t let go.

5’43’’

 - She takes care of everything.

 - She wants to take care of everything.

5’51’’: She wants to know everything, understand everything.

5’59’’: She needs a live-in nurse, not a maid like me.

6’03’’: If she passes away, he will still live on.

6’10’’: She’s not that young anymore.

6’17’’: Granny used to be…General Secretary…

6’25’’: Oh yeah, she was Chief of the Politburo.

6’31’’: She is not used to being managed,

6’34’’: she usually gives orders.

6’44’’: She is very old…

6’50’’: It would be great if she was still in charge.

6’55’’: She never gives up.

Scène avec les amis:

6’58’’: The Federation of the Arts,

7’00’’: if I were in good health.

7’01’’: There would not be any problems.

7’05’’: Nowadays, no one would dare say that.

7’08’’: It’s a work in common with the Party Committee,

7’12’’: with the Party Committee organization.

7’17’’: Now, they carefully monitor

7’19’’: the party members.

7’23’’: You talk about economic troubles,

7’27’’: these are small issues.

7’32’’: No one dares say there is no problem.

7’37’’: Compared to other departments…

7’41’’: Let’s see which ones.

7’43’’: Our department is corruption-free.

7’49’’: You have to change the way you think.

7’54’’: Chiefs earn hundreds of million.

7’57’’: There’s money…Question is: How to spend it?

8’00’’: We must keep watch over the expenses.

8’06’’: The Party Committee has stopped refunding our meals.

8’11’’: There’s more money but also more oversight.

8’16’’: We must strictly follow the expense policy.

8’20’’: Whatever your grade, you are no longer free to do as you like.

8’24’’: We were nearly starving then.

8’28’’: At times, we were eating like pigs.

8’30’’: You weren’t there.

8’35’’: Well, let’s say less the other departments,

8’41’’: but at the Federation of Arts and Letters,

8’43’’: some times, we were enjoying ourselves.

8’50’’: But now, we’re going back to the old order.

8’55’’: We must eat with proper order and discipline.

9’03’’: When I was on duty,

9’07’’: I never witnessed anyone steal food.

9’09’’: You were broke at that time.

9’13’’: No money no restaurant.

9’18’’: Our salary was our only income.

9’21’’: My salary was up to 50 yuans a month.

9’28’’: Yes and I used to earn 90 yuans.

9’33: : Enough to buy a good lunch.

9’36’’: No kidding, I now earn 10 000 yuans a month.

9’43’’: Nowadays, a lunch costs around 50 yuans.

9’46’’: The 50 cent ice-cream is no more.

9’52’’: A simple sweet costs 5 yuans.

9’55’’: A bottle of water costs 10 yuans.

9’58’’: Before water was free.

10’00’’: We can’t compare it with the past.

Scène tradition familiale:

10’23’’: Your grandmother never remarried?

10’32’’: She remained single for the rest of her life?

10’36’’: My paternal grandmother

10’39’’: has never gotten married again.

10’46’’: We had put a sign over her entry gate.

10’57’’: The town wanted to pay her tribute.

11’02’’: Her daughter got married, her son graduated.

11’07’’: He had no equal in town.

11’11’’: Only our family went to college.

11’17’’: In those days, before the Liberation,

11’22’’: in the 30’s,

11’33’’: the town offered a plaque to my grandmother,

11’38’’: everyone knew about it,

11’43’’: It was written: « Huai Qin Biao Jie ».

11’48’’: « Huai » means embrace.

11’52’’: Hung up on the top of the door.

11’59’’: They built a gate.

12’05’’: This means she was very virtuous.

12’12’’: She raised her children all alone,

12’16’’: she struggled with hardships.

12’25’’: This is why we kept this tradition in our family.

Scène du couloir

13’45’’: « No smoking ».

13’46’’: In English, I only know « no ».

13’56’’: Nicolas let’s go! « No » I’m not going!

14’06’’:

- Also there is « yes ».

- Oh this is « O.K. »

14’10’’: Two years ago, an American

14’13’’: asked me if I speak English.

14’15’’: No, okay, yes… »Good! » he said.

14’22: « Thank you, sorry » this means sorry.

14’30’’: He told me: « it’s really good ».

14’34’’: If you come to the States, you can manage.

14’38’’: An American guy.

Scène piété filiale:

14’43’’: Your grandmother is unhappy.

14’49’’: Her children are a part of her.

14’54’’: I understand her stubbornness.

14’59’’: However, she can’t take care of herself.

15’02’’: We have to find a solution.

15’06’’: A retirement home or a home care nurse?

15’13’’: Everyone needs to think about it.

15’15’’: Not that we don’t care about him.

15’18’’: Not to take care of Qiao Jian would be cruel.

15’24’’: In China, we are not cruel.

15’26’’: Chinese people are devoted.

15’33’’: Filial piety is what matters.

Scène mise en garde

15’38’’: Don’t be so eager to get out.

15’40’’: Let’s wait for the doctor to examine you.

15’43’’: He alone is able to allow patients to get out.

15’53’’: When the doctor examines me…

15’57’’: We can ask him but nothing is certain.

16’03’’: She must rest when she gets back home,

16’08’’: otherwise she may end up catatonic just like your uncle.

16’13’’: Falling sick again, could be fatal.

16’19’’: She is anxious about your uncle,

16’23’’: but she must stay in bed.

Scène livre rouge

18’58’’: The Little Red Book was this size.

19’05’’: Eat, eat!

19’12’’: Let’s eat together with joy.

19’17’’: Morning, the instructions and evening, the report,

19’20’’: every day, at each 3 meals.

19’24’’: In the morning, after having a shower, we do the ritual with the red book.

19’29’’: Then we eat, we go to work, three times a day.

19’36’’:

- At each 3 meals.

 - Yes it was.

19’39’’: I thought it was just in the morning.

19’41’’: Instructions in the morning, report in the evening.

19’52’’: Your uncles were hanging them up everywhere.

19’59’’: Their room was full. They were holding a sign.

20’11’’: A wooden sign.

20’13’’: It said: « Eternal faithfulness to Chairman Mao ».

20’25’’: They were doing the revolutionary dances.

20’34’’: What was in the room?

20’40’’: A picture of Mao and around, two rows of flowers.

20’50’’: What are the 3 Faithfulness…What are the 4 Eternities…

21’01’’: And below it said:

21’04’’: The Grand Chairman, the Grand Vice Commander in Chief…

21’18’’: …the Great Leader.

21’21’’: « To Chairman Mao, eternal life, eternal life… »

21’29’’: Slogans like that covering the walls.

Scène avec la fille des amis

22’12’’:

 - Among those…

- Among those keywords.

22’17’’: Among those keywords: the new Silk Road, the panda…

22’26’’:

- Your handwriting is really bad.

 - Among those keywords…

22’38’’: Why the panda?

22’41’’: The panda is the symbol of China.

22’49’’: « The great ladies », those women dancing in public areas.

22’58’’: It’s very trendy.

23’02’’:

 - The…what?

 - The Chinese gastronomy.

23’16’’:

 - You must pick up 3 of them.

 - To test the student’s knowledge.

23’27’

 - It’s not interesting.

 - That’s an introduction to China!

23’37’’

 - Stay here!

 - Why?

23’45’’

- We must carefully choose the topic…

- To introduce China.

23’51’’: One of the keywords « air pollution »,

23’56’’: Some classmates chose it and got very bad marks.

24’14’’:

 - Are mathematics hard for you?

 - Yeah it’s tough.

24’20’’

- And literature?

 - It’s ok, I’m an average student.

24’30’’: Come let’s go into the living room.

24’38’’: Can you stand up?

24’50’’: Yeah let’s go.

25’05’’:

 - She is coming out.

- We leave now!

25’11’’

- Stay for lunch.

- No we have a lot of food in the fridge.

La scène des baguettes :

25’18’’: You’re not holding your chopsticks the right way.

25’23’’:

- I know.

 - Isn’t he?

25’26’’:

 -Even when I was 6…

-Do you see that?

25’32’’: Oh yeah? Haven’t noticed.

25’35’’: I don’t know how to hold them.

25’40’’: French people, foreigners don’t know how to hold them.

25’42’’: In China, I wasn’t taught correctly.

25’45’’: It is your fault, not mine.

25’52’’: Look at him.

25’54’’: I use my thumb instead of my index.

26’00’’:

-This is how we do.

 -Show me.

26’10’’

-I do it my way.

-No, not nice.

26’16’’: You do like this and it’s like that.

26’23’’: Too bad my mother hasn’t taught me well.

26’30’’: Does your mum hold them this way as well?

26’47’’: In France, we use forks.

26’55’’: Forks?

27’02’’: Don’t you use chopsticks?

27’12’’: When I had Chinese dishes again,

27’18’’: I kept it that way.

27’57’’: Grams, when I went to France,

28’04’’: it wasn’t my choice.

28’11’’: And I have always wondered,

28’15’’: why my mother decided to leave China.

28’23’’: What is your opinion?

28’35’’: I am still confused.

28’39’’: She certainly wants to keep it a mystery.

28’57’’: I don’t want this meat, do you want to take it?

29’07’’: Don’t eat the fat.

Scène du médicament

30’09’’: The maid had already served it for you.

30’16’’:

-It’s cold, isn’t it?

 -No it’s not.

30’25’’: She always fills it to the brim, not so much, otherwise it’s bland.

30’38’’: Half of it will do.

30’46’’: Are you going to the market?

30’50’’: We’re going soon.

30’54’’: Want to sleep more?

30’59’’: No I slept well already.

31’05’’: The first thing the doctor recommended was to sleep well.

31’18’’: And to stay active.

31’29’’: You need to rest,

31’31’’: stay active,

31’33’’: feed yourself,

31’37’’: and take your medications.

31’39’’: Those four tasks,

31’40’’: you must do daily.

31’45’’: Don’t think of anything else.

Scène du tigre qui court dans la montagne

32’06’’: This is where you belong.

32’10’’: You are the Head of this house.

32’16’’: You are just a phone call away from your relatives, myself included.

32’34’’: My mum doesn’t want to move to her son’s,

32’37’’: she is afraid that she might argue with him.

32’39’’: It’s too fancy at other houses.

32’43’’: She fears she may feel like a bull in a China shop.

32’48’’: She feels free at her place.

32’53’’: Same with me.

32’55’’: You remind me of my mum.

33’02’’: She feels locked up at her children’s.

33’07’’: She won’t go there, she is not used to it.

33’13’’: Your other children think you’re taking too much care

33’17’’: of your younger son and not enough of yourself.

33’23’’: You should discuss it with them…

33’29’’: No way! Actually, just leave me alone !

33’35’’: Look at the tiger at a zoo,

33’38’’: it eats what it needs, but doesn’t like it.

33’41 : He’d prefer to be running in the mountains.

33’43’’: Not taking care of you is not an option.